Summary

62nd Annual Conference of the American Translators Association

Rusty Shughart
Chair, ATA Government Linguist Outreach Task Force (GLOTF)
Friday, 10 December 2021
Agenda

- Introduction and Overview
- Summit Summaries
  - Translation and Interpreting
  - Education and Pedagogy
- Highlights of Education Sessions
  - Positionality (ATA Government Division Distinguished Speaker)
  - U.S. Department of State/Office of Language Services
  - Advocacy
  - Other Notable Education Sessions
- Outlook: ATA 63rd Annual Conference
- Questions and Contact Information
Overview – Big Picture

- American Translators Association
- 62nd Annual Conference: 27-30 October
  - Hyatt Regency Minneapolis
  - Hybrid Event
- Attendees
  - 1,026 Attendees (416 in Person)
  - 45 Countries
- 119 Education Sessions
  - Distinguished Speakers
  - Language and Subject-specific Divisions
Overview – Notable Events

- Advanced Skills and Training Day
- Member Plenary Sessions
  - Annual Meeting of All Members
  - Annual Meeting of Voting Members
- Educational Sessions
- Exhibit Hall
  - Commercial Vendors
  - Commercial Services
- Networking Events
  - Job Fair
  - Buddies Welcome Newbies/Savvy Newcomer
  - “The ATA Veterans Circle”
Summit Summaries

- **Policy and Legislation**
  - Shortfalls exist in the delivery of language services to Limited English Proficient (LEP) Community
  - U.S. Department of Education will likely seek additional language access assurances through policy and/or legislative means

- **Industry Development and Specialization**
  - Industry standards and guidelines continue to advance through ASTM F43 and ISO TC37 Technical Committees
  - New specialization in T&I Service for the Education Community
    - American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE)
    - Proposed ATA Language Services in Education Division (LSED)
# Professional Interpreter Framework

<table>
<thead>
<tr>
<th>Settings (5)</th>
<th>Modes (4)</th>
<th>Methods (5)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>* Community</td>
<td>* Consecutive</td>
<td>* In-Person Interpreting</td>
</tr>
<tr>
<td>* Conference</td>
<td>* Simultaneous</td>
<td>* Over the Phone Interpreting (OPI)</td>
</tr>
<tr>
<td>* Education</td>
<td>* Sight</td>
<td>* Video Remote Interpreting (VRI)</td>
</tr>
<tr>
<td>* Healthcare</td>
<td>* Signed</td>
<td>* Remote Simultaneous Interpreting (RSI)</td>
</tr>
<tr>
<td>* Legal/Court</td>
<td></td>
<td>* Whispering (Chuchotage) Interpreting</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Credentialing (4)</th>
<th>Specializations (13)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>* Conference</td>
<td>* Business/Trade</td>
</tr>
<tr>
<td>* Healthcare</td>
<td>* Disaster Relief/Humanitarian</td>
</tr>
<tr>
<td>* Legal/Court</td>
<td>* Government/Diplomatic</td>
</tr>
<tr>
<td>* Signed</td>
<td>* Immigration</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* Insurance</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* Intergovernmental</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>* Labor Relations</td>
</tr>
<tr>
<td>* Law Enforcement</td>
<td>* Media</td>
</tr>
<tr>
<td>* Media</td>
<td>* Medicine</td>
</tr>
<tr>
<td>* Military/Conflict Zones</td>
<td>* Science</td>
</tr>
<tr>
<td>* Science</td>
<td>* Social Services</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Atv American Translators Association*
American Association of Interpreters and Translators in Education (AAITE)

Who We Are
The American Association of Interpreters and Translators in Education is a non-profit professional association for interpreters and translators who work in educational settings, along with interested stakeholders and other allies.

Quick Links
- Login
- PD Events
- Membership Benefits
Summit Summaries

- Practitioner Professional Development and Specialization
  - Integration of technology into T&I workflows
    - Remote Simultaneous Interpretation (RSI) platforms a challenge
  - Ongoing efforts to develop interpreter credentialing programs
- Interorganizational Engagement and Collaboration – Emphasis on “Talent Pipeline”
  - ATA-Association of Language Companies (ALC): The ALC Bridge
  - Glocalization Organization of Asia Pacific (GoAP)-Fordham University
  - Globalization and Localization Association (GALA) Global Talent Initiative
Artificial Intelligence and Machine Learning

“Translation Economics of the 2020s: A Journey into the Future of the Translation Industry in Eight Episodes”
  – Jaap van der Meer

* * * * *

“Data: Of Course! MT: Useful or Risky. Translators: Here to Stay!”
  – Alan Melby and Christopher Kurz
### Evolution of Translation

(Source: Jaap van der Meer, *MultiLingual*, Jul/Aug 2021)

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>INDUSTRY FOCUS</td>
<td>Documents</td>
<td>Software</td>
<td>Simship</td>
<td>Integration in enterprise systems</td>
<td>Embedded in every app, on every screen</td>
<td>Ubiquitous</td>
</tr>
<tr>
<td>TYPE OF CONTENT</td>
<td>Paper</td>
<td>Digital</td>
<td>Static Web</td>
<td>Dynamic Web</td>
<td>Personalized</td>
<td>Unlimited</td>
</tr>
<tr>
<td>LANGUAGES</td>
<td>1 &gt; 10</td>
<td>1 &gt; 25</td>
<td>1 &gt; 40</td>
<td>6 &lt;= 60</td>
<td>60 &lt;= 60</td>
<td>150 &lt;= 150</td>
</tr>
<tr>
<td>TECHNOLOGY</td>
<td>None</td>
<td>TM and terminology software</td>
<td>Workflow (GMS)</td>
<td>MT and Advanced Leveraging</td>
<td>Real-time customized MT</td>
<td>FAUT</td>
</tr>
<tr>
<td>DATA</td>
<td>Glossaries</td>
<td>Project TMs</td>
<td>Centralized TMs</td>
<td>Limited shared data</td>
<td>Web crawled</td>
<td>Plug and Play</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Evolution of Translation

Three Claims to Consider

- Cites Gartner: “By 2025, enterprises will see 75% of the work of translators shift from creating translations to reviewing and editing machine translation output.”

- On Singularity: “The global translation industry finds itself now in a “mixed economy” condition: on one side a vertically cascaded supply chain, and on the other, the new flat free machines model. The speed with which the machines are improving when fed with the right quality and volumes of data makes translation a near-zero marginal cost type of business…once the right infrastructure is in place, the production of a new translation costs nearly nothing and capacity becomes infinite.”

- “The fundamental economic laws of intellectual property or of scarcity, for instance, do not apply in a world in which machines autonomously generate an abundance of translated material. Translation as a social good, not owned by anyone and free to the user, exists alongside translations owned and paid for by governments and corporations.”
# Education Sessions

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language (12)</th>
<th>Subject-specific (10)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Arabic Language Division</td>
<td>Audiovisual Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Chinese Language Division</td>
<td>Educators Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Dutch Language Division</td>
<td>Government Division</td>
</tr>
<tr>
<td>French Language Division</td>
<td>Interpreters Division</td>
</tr>
<tr>
<td>German Language Division</td>
<td>Language Technology Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Italian Language Division</td>
<td>Law Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Japanese Language Division</td>
<td>Literary Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Korean Language Division</td>
<td>Medical Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Nordic Division</td>
<td>Science and Technology Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Portuguese Language Division</td>
<td>Translation Company Division</td>
</tr>
<tr>
<td>Slavic Languages Division</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Spanish Language Division</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
POSITIONALITY, ROLE, AND T&I IN GOVERNMENTAL AGENCIES:
PART 1

Christopher D. Mellinger
UNC Charlotte
October 30, 2021

@cdmellinger   #ATA62GovtAgencies
Freelance Interpreters and the U.S. Dept. of State: Supporting Diplomacy Together

Céline Colvin
U.S. Dept. of State
Office of Language Services
Words Matter:
The Vocabulary of Diversity

CE Code: ATA62M83

Ray Valido (he/him/his)
Translation Project Manager
Office of Language Services
U.S. Department of State

Deep Dive into Formatting, Images, and PDFs

RAY VALIDO (he/him/his)
Translation Project Manager
DTP Specialist
Office of Language Services, U.S. Department of State
Education Sessions – Advocacy
Education – Advocacy

Who Works for You?
Using the Power of Constituent-Driven Advocacy

As California Goes:
How to Leverage Lessons of a Breakthrough Win

Raising Our Voice Together:
The Power of Teamwork in Translator and Interpreter Grassroots Advocacy
Moderator: Lorena Ortiz Schneider
Panelists: Katherine Allen, Marco Diaz, Edna Santiso
Virtual Moderator: Carol Berger

Advocacy at ATA:
Past Accomplishments, Future Goals
Other Notable Education Sessions

- Everything You Wanted to Know about ATA But Were Afraid to Ask
- ATA Certification Program
- National Board’s Medical Interpreter Credentials Programs
- Natural Language Processing Tools for Translators and Interpreters
- An Evolving Globalization Industry: A Conversation about Challenges and Solutions
- Shifting to Video Remote Interpreting during COVID-19
- Tips for Teaching Translation
- Human-Machine Teaming for Customized Machine Translation
- Professionalizing the Role of the Translator and Interpreter in Education
- Maintaining a Career as a Language Professional
Outlook: ATA 63rd Annual Conference

- 12-15 October 2022 | Los Angeles, California
- Delivery Mode and Events to be Determined
- Education Session Call for Presentations Initiated in January
Questions & Contact Information

For additional information:
Visit: https://www.atanet.org/

* * * * *

Contact: ATA Government Division
Rusty Shughart: russ4ata@yahoo.com